

本署檔號
OUR REF: (28) in EP2/N4/G/107 Pt.2
來函檔號
YOUR REF:
電話
TEL. NO.: 2835 1868
圖文傳真
FAX NO.: 2591 0558
電子郵件
E-MAIL:
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

**Environmental Protection Department
Branch Office**
28th Floor, Southorn Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處
香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

1 August 2016

Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance (Cap.499)
Application for Further Environmental Permit
Project Title: Decommissioning of West Portion of the Middle Ash Lagoon at Tsang Tsui,
Tuen Mun
(Application No. FEP-169/2016)

I refer to your above application received on 11 July 2016 for further environmental permit under Section 12(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 12(3) of the EIA Ordinance, I now issue the attached Further Environmental Permit (No. FEP-01/497/2015) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the Further Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Mr. Johnson Wong at 2835 1107.

Yours sincerely,



(C F WONG)

Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
Sections 10 & 12

環境影響評估條例
 (第 499 章)
 第 10 及 12 條

FURTHER ENVIRONMENTAL PERMIT TO DECOMMISSION A DESIGNATED PROJECT
解除指定工程項目運作的新的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)

A 部 (許可證主要部分)

Pursuant to Sections 10 & 12 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (the EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) grants this further environmental permit to Leighton Contractors (Asia) Limited (hereinafter referred to as the "Permit Holder") to decommission the designated project described in Part B subject to the conditions specified in Part C. The issue of this further environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

根據《環境影響評估條例》(環評條例)第 10 及 12 條的規定，環境保護署署長(署長)將本新的環境許可證批予禮頓建築(亞洲)有限公司(下稱“許可證持有人”)以執行B部所說明的指定工程項目的解除運作，但須遵守C部所列明的條件。本新的環境許可證是依據下列文件、批准或許可而簽發：

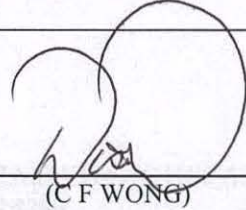
Application No. 申請書編號：	FEP-169/2016
Document in the Register: 登記冊上的文件：	(1) Decommissioning of West Portion of the Middle Ash Lagoon at Tsang Tsui, Tuen Mun - Environmental Impact Assessment (EIA) Report, EIA Executive Summary and Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Manual (Register No. AEIAR-186/2015) [hereinafter referred to as the "EIA Report"] 屯門曾咀煤灰湖(中湖)西面部分的解除運作工程 - 環境影響評估(環評)報告、環評行政摘要及環境監察及審核手冊(登記冊編號：AEIAR-186/2015) [下稱「環評報告」]
	(2) The Director's letter of approval of the EIA report dated 28.1.2015 referenced (13) in EP2/N4/G/107 Pt.2 署長於 2015 年 1 月 28 日發出批准環評報告的信件，檔案編號：(13) in EP2/N4/G/107 Pt.2
	(3) Application for environmental permit received on 10.3.2015 (Application No. AEP-497/2015) 於 2015 年 3 月 10 日收到的環境許可證申請(申請書編號 AEP-497/2015)
	(4) Environmental permit issued on 25.3.2015 (Environmental Permit No. EP-497/2015) 於 2015 年 3 月 25 日簽發的環境許可證申請(環境許可證編號 EP-497/2015)



	<p>(5) Application for further environmental permit submitted on 11.7.2016 (Application No. FEP-169/2016) 於 2016 年 7 月 11 日提交的新的環境許可證申請(申請書編號 FEP-169/2016)</p>
--	--

1 August 2016
2016年8月1日

Date
日期



(C F WONG)

Principal Environmental Protection Officer
 for Director of Environmental Protection
 環境保護署署長
 (首席環境保護主任黃傳輝代行)



<p>(1) The applicant has submitted a further application for an environmental permit under the Environmental Protection Ordinance (EPO) for the purpose of carrying out the works of the proposed project.</p>	<p>1. 申請人提交了一份新的環境許可證申請，以作進行擬議工程之用途。</p>
<p>(2) The applicant has submitted a further application for an environmental permit under the Environmental Protection Ordinance (EPO) for the purpose of carrying out the works of the proposed project.</p>	<p>2. 申請人提交了一份新的環境許可證申請，以作進行擬議工程之用途。</p>
<p>(3) The applicant has submitted a further application for an environmental permit under the Environmental Protection Ordinance (EPO) for the purpose of carrying out the works of the proposed project.</p>	<p>3. 申請人提交了一份新的環境許可證申請，以作進行擬議工程之用途。</p>
<p>(4) The applicant has submitted a further application for an environmental permit under the Environmental Protection Ordinance (EPO) for the purpose of carrying out the works of the proposed project.</p>	<p>4. 申請人提交了一份新的環境許可證申請，以作進行擬議工程之用途。</p>



PART B (DESCRIPTIONS OF DESIGNATED PROJECTS)**B 部 (指定工程項目的說明)**

Hereunder is the description of the designated projects mentioned in Part A of this further environmental permit: (hereinafter referred to as the "Permit")

下列為本新的環境許可證(下稱"許可證")A部所提述的指定工程項目的說明:

Title of Designated Projects 指定工程項目的名稱	Decommissioning of West Portion of the Middle Ash Lagoon at Tsang Tsui, Tuen Mun [This Designated Project is hereafter referred as "the Project"] 屯門曾咀煤灰湖(中湖)西面部分的解除運作工程 [本指定工程項目下稱「工程項目」]
Nature of Designated Projects 指定工程項目的性質	Decommissioning of a Waste Disposal Facility for Pulverised Fuel Ash 解除處置粉狀的燃燒灰的廢物處置設施的運作。
Location of Designated Project 指定工程項目的地點	West Portion of the Middle Ash Lagoon at Tsang Tsui, Tuen Mun. The location of the Project is shown in <u>Figure 1</u> of this Permit. 屯門曾咀煤灰湖(中湖)西面部分。圖1顯示工程的位置。
Scale and Scope of Designated Project(s) 指定工程項目的規模和範圍	Decommissioning of West Portion of the Middle Ash Lagoon at Tsang Tsui, Tuen Mun as indicated in <u>Figure 1</u> . 解除如圖1所示的屯門曾咀煤灰湖(中湖)西面部分的運作。



PART C (PERMIT CONDITIONS)**C 部 (許可證條件)****1. General Conditions****一般條件**

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap.499) and may become the subject of appropriate action being taken under the (EIAO).
許可證持有人及任何從事工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》(環評條例)(第499章)的規定，而當局可根據環評條例採取適當行動。
- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including without limitation to the Noise Control Ordinance (Cap.400), Air Pollution Control Ordinance (Cap.311), Water Pollution Control Ordinance (Cap.358) and Waste Disposal Ordinance (Cap.354), Dangerous Goods (General) Ordinance (Cap. 295), Occupational Safety and Health Ordinance (Cap. 509) and Factories and Industrial Undertakings Ordinance (Cap. 59). This Permit does not of itself constitute any ground of defense against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.
許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《噪音管制條例》(第400章)、《空氣污染管制條例》(第311章)、《水污染管制條例》(第358章)、《廢物處置條例》(第354章)、《危險品(一般)規例》(第295章)、《職業安全及健康條例》(第509章)及《工廠及工業經營條例》(第59章)。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。
- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorized officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the EIAO Office.
許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證A部所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地/辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及環評條例登記冊辦事處內的相關文件。
- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the Project site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in the Permit. The site(s) refers to site(s) of the Project and shall mean the same hereafter.
許可證持有人須把本許可證的一份複本交予工程項目工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。
- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the site(s).
許可證持有人須在工地所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供



公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證（包括任何經修訂的許可證）的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder shall decommission the Project as described in Part B of this Permit.
許可證持有人須解除本許可證B部說明的工程項目的運作。
- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is decommissioned in accordance with the information and recommendations described in the EIA Report (Register no. AEIAR-186/2015); the application documents including all attachments (Application No. AEP-497/2015), other relevant documents in the Register; and the information or mitigation measures described in this Permit, and mitigation measures to be recommended in submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit; and mitigation measures to be recommended under on-going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded or impliedly amended in this Permit.
許可證持有人須確保工程項目按照下述資料解除運作：環評報告（登記冊編號：AEIAR-186/2015）；申請文件包括所有附件（申請編號：AEP-497/2015）、登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料或緩解措施；根據本許可證內載的條件須向署長存放或獲署長批准的提交文件所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或默示修訂。
- 1.8 All deposited submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise specified by the Director.
所有按本許可證規定提交的存放文件，須在接獲署長的意見（如有者）後1個月內（除非署長另行指定），根據署長的意見加以修正及重新提交。
- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, or all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the EIAO (Cap. 499). All submissions or any variation of the submissions shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) referred to in Conditions 2.1 and 2.2 below, before submission to the Director under this Permit.
署長批准的所有提交文件、署長沒有給予意見的所有存放文件、或根據本許可證規定由署長給予意見修正的所有提交文件，均須詮釋為本許可證C部說明的許可證條件的一部分。提交文件如有任何修訂，均須獲署長的書面批准，或符合有關許可證條件訂明的規定。如有不符合提交文件的情況，則可能違反環評條例（第499章）的規定。所有提交文件或提交文件的任何修訂本，均須由下文條件第2.1及2.2項提及的環境小組組長核證並由獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。
- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions as required under this Permit, to the public by depositing copies in the EIAO Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any other means as specified by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.



許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環評條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或署長指定的任何方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。

- 1.11 All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the EIAO Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalized submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 4.0 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.
本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環評條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道130號修頓中心27樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言（HTML）（第4.0或較後版本）和便攜式文件格式（PDF）（第4.0或較後版本）製作，除非另獲署長同意，並須與硬複本同時提交。
- 1.12 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of the decommissioning works of the Project no later than one month prior to the commencement of the decommissioning works of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date.
許可證持有人須在工程項目的解除運作工程展開前，至少提早1個月以書面方式把工程項目解除運作工程的展開日期通知署長。展開日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。
- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of decommissioning works” does not include works related to site clearance and preparation or other works as agreed by the Director.
為執行本許可證，「解除運作工程的展開」不包括有關工地清理和預備的工程，或署長同意的其他工程。

2. Specific Conditions

特定條件

Employment of Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Personnel *聘用環境監察及審核（環監）人員*

- 2.1 An Environmental Team (ET) shall be established by the Permit Holder no later than two weeks before commencement of decommissioning of the Project. The ET shall not be in any way an associated body of the Contractor or the Independent Environmental Checker (IEC) for the Project. The ET shall be headed by an ET Leader. The ET leader shall be a person who has at least 7 years of experience in environmental monitoring and auditing (EM&A) or environmental management. The ET and the ET Leader shall be responsible for the implementation of the EM&A programme in accordance with the requirements as contained in the EM&A Manual of the Project. In addition, the ET Leader shall be responsible for certifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions under this Permit. The ET Leader shall keep a contemporaneous log-book of each and every instance or circumstance or change of circumstances which may affect the environmental impact assessment and each and every non-compliance with the recommendations of the approved EIA Report (Register No. AEIAR-186/2015) and this Permit. The ET Leader shall notify the IEC within one working day of the occurrence of any such instance or circumstance or change of circumstances. The ET Leader's log-book shall be kept readily available for inspection by all persons assisting in supervision of the implementation of



the recommendations of the approved EIA Report (Register No. AEIAR-186/2015) and this Permit or by the Director or his authorized officers. Failure to maintain records in the log-book, failure to discharge the duties of the ET Leader as defined in the EM&A Manual or failure to comply with this Condition would entitle the Director to require the Permit Holder by notice in writing to replace the ET Leader. Failure by the Permit Holder to make replacement, or further failure to keep contemporaneous records in the log-book despite the employment of a new ET Leader may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation.

在工程項目的解除運作工程展開前，許可證持有人須至少提早 2 星期成立一個環境小組。環境小組不得與工程項目的承辦商或獨立環境查核人有任何聯繫。環境小組須由一名環境小組組長帶領。環境小組組長須在環境監察及審核（「環監」）或環境管理方面至少有 7 年經驗。環境小組及環境小組組長須按工程項目的環監手冊內載的規定，執行環監計劃。此外，環境小組組長須核證永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據本許可證提交的文件。環境小組組長須保存一本記錄冊，同時記載可能會影響環境影響評估的每宗事件、每種情況或每次情況變化以及每次不符合核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-186/2015）的建議及本許可證的情況。環境小組組長須在發生任何類似事件、情況或情況變化後 1 個工作天內通知獨立環境查核人。存放環境小組組長的記錄冊的地方，須可供協助督導執行核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-186/2015）的建議及本許可證的所有人士、署長或獲授權人員隨時查閱。環境小組組長如未能在記錄冊保存記錄、未能執行環監手冊所列明的環境小組組長職務或未能符合本條件的規定，署長有權以書面要求許可證持有人撤換環境小組組長。許可證持有人如未能安排人選替補，或在聘用新環境小組組長後仍未能在記錄冊保存同期的記錄，或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。

- 2.2 An IEC shall be employed by the Permit Holder no later than two weeks before the commencement of decommissioning of the Project. The IEC shall not be in any way an associated body of the Contractor or the ET for the Project. The IEC shall be a person who has at least 7 years of experience in EM&A or environmental management. The IEC shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual of the Project and shall audit the overall EM&A programme, including the implementation of all environmental mitigation measures, submissions required in the EM&A Manual, and any other submissions required under this Permit. In addition, the IEC shall be responsible for verifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions under this Permit. The IEC shall verify the log-book(s) mentioned in Condition 2.1 of this Permit. The IEC shall notify the Director by fax, within one working day of receipt of notification from the ET Leader of each and every occurrence, change of circumstances or non-compliance with the approved EIA Report (Register No. AEIAR-186/2015) and this Permit, which might affect the monitoring or control of adverse environmental impacts from the Project. In case the IEC fails to so notify the Director of the same, fails to discharge the duties of the IEC as defined in the EM&A Manual or fails to comply with this Condition, the Director may require the Permit Holder by notice in writing to replace the IEC. Failure to replace the IEC as directed or further failure to so notify the Director despite employment of a new IEC may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation. Notification by the Permit Holder is the same as notification by the IEC for the purpose of this Condition.

在工程項目的解除運作工程展開前，許可證持有人須至少提早 2 星期聘用一名獨立環境查核人。獨立環境查核人不得與工程項目的承辦商或環境小組有任何聯繫。獨立環境查核人須在環監或環境管理方面至少有 7 年經驗。獨立環境查核人須執行工程項目環監手冊所列明的職務，以及審核整體環監計劃，包括實施所有環境緩解措施、提交環監手冊規定的文件，以及提交本許可證所要求的其他文件。此外，獨立環境查核人須核實永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據本許可證提交的文件，並須核實本許可證條件第 2.1 項所述的記錄冊。在每次出現事故、情況變化或不符合核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-186/2015）及本許可證的情況，而可能會妨礙工程項目所造成不良環境影響的監察或控制工作時，獨立環境查核人須在接獲環境小組組長通知後 1 個工作天內以傳真方式通知署長。獨



立環境查核人如未能通知署長有關情況、未能執行環監手冊所列明的獨立環境查核人職務或未能符合本條件的規定，署長可以書面要求許可證持有人撤換獨立環境查核人。如未能按指示撤換獨立環境查核人，或在聘用新獨立環境查核人後仍未能通知署長有關情況，則或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。為執行本條件，許可證持有人的通知等同獨立環境查核人的通知。

Management Organization of Main Construction Companies

主要建造公司的管理架構

- 2.3 The Permit Holder shall, no later than two weeks before the commencement of the decommissioning works of the Project, inform the Director in writing the management organization of the main construction companies and/ or any form of joint ventures associated with the Project. The submitted information shall include at least an organization chart, names of responsible persons and their contact details.

許可證持有人在工程項目的解除運作工程展開前，須至少提早 2 星期把主要建造公司及／或以任何形式與工程項目相關的合營企業的管理架構，以書面通知署長。提交的資料須至少包括一份組織圖、負責人的姓名及聯絡資料。

Submission of Design Drawing(s) of the Project

提交工程項目的設計圖則

- 2.4 The Permit Holder shall, no later than two weeks before the commencement of the decommissioning works of the Project, deposit four hard copies and one electronic copy of design drawing(s) of the Project with scale of 1:1000 to the Director. The design drawing(s) shall indicate the project layout including the decommissioning areas, the access roads and the surface drainage outfall system, etc.

許可證持有人在工程項目的解除運作工程展開前，須至少提早 2 星期向署長存放以 1:1000 比例繪製的工程項目設計圖則的 4 份硬複本及 1 份電子版本。該（等）設計圖則須顯示工程項目的規劃設計，包括解除運作範圍、通道及地面排水口系統等。

No Off-Site Disposal of Pulverised Fuel Ash

不得在工地外處置粉狀的燃燒灰

- 2.5 No pulverised fuel ash shall be disposed off-site unless with the prior written approval of the Director.

除非事先獲得署長書面批准，否則不得在工地外處置粉狀的燃燒灰。

Cover to Pulverised Fuel Ash

覆蓋粉狀的燃燒灰

- 2.6 Before the completion of the decommissioning works, no less than 1 metre thick of fill materials shall be used to cover the pulverised fuel ash surface in the decommissioning area.

在解除運作工程完成前，須使用不少於 1 米厚的填土物料覆蓋解除運作範圍內的粉狀的燃燒灰表面。

Submission of Waste Management Plan

提交廢物管理計劃

- 2.7 The Permit Holder shall, no later than 2 weeks before the commencement of decommissioning



works of the project, deposit a Waste Management Plan to the Director. The Plan shall include at least the overall framework of waste management and reduction, breakdown(s) of waste statistic, plan(s) showing locations for segregation and temporary storage of reusable recycled materials, including those fill materials for covering the decommissioning areas sourced from the public filling facilities.

許可證持有人在工程項目的解除運作工程展開前，須至少提早 2 星期向署長存放一份廢物管理計劃。該計劃須至少包括管理及減少廢物的整體框架、廢物的分項統計數字、顯示用以分隔及臨時貯存可重用回收物料（包括來自公眾填土設施用以覆蓋解除運作範圍的填土物料）地點的圖則。

Measures to Mitigate Ecological Impacts

生態影響的緩解措施

2.8 In order to minimize ecological impacts especially the Little Grebe, in addition to the ecological monitoring programme as specified in the EM&A Manual, the following mitigation measures shall be implemented:

- (a) Hoarding of not less than 2.4 m high shall be set up along the boundary of site area between the Middle and West Ash Lagoons, and between the northern edge of the site area and the water channel north of the site area so as to minimize disturbance to the Little Grebe during the decommissioning works.
- (b) Any construction works in the water channel north of the site area shall only be conducted within non-breeding season of Little Grebe, which is November to March of a year unless with the prior written approval of the Director.
- (c) In the event of retaining structures and/ or slope stabilization along the edge of the water channel north of the site area are carried out, the Permit Holder shall submit the construction methodologies for the Director's approval at least one month before the commencement of any construction works.

為了盡量減少生態影響，尤其是對小鸕鶿的影響，除了環監手冊指明的生態監測計劃外，亦須實施下列緩解措施：

- (a) 須在煤灰湖中湖與西湖之間工地範圍沿工地界線以及在工地範圍北面邊緣與工地範圍以北水道之間設置不少於 2.4 米高的圍板，以在解除運作工程期間盡量減少對小鸕鶿的滋擾。
- (b) 凡在工地範圍以北的水道進行任何建造工程，除非事先獲得署長書面批准，否則只能在小鸕鶿的非繁殖季節內（即一年中的 11 月至 3 月）進行。
- (c) 假如在工地範圍以北的水道邊緣進行擋土構築物及／或斜坡穩固工程，許可證持有人須在任何建造工程展開前，至少提早 1 個月向署長提交建造方法，以供批准。

Measures to Mitigate Landfill Gas Hazard

堆填區沼氣危險的緩解措施

2.9 When the West New Territories (WENT) Landfill Extension project is in operation, in order to minimize the potential landfill gas hazard, site offices shall be raised clear of the ground with a separation of at least 500mm and shall be provided with proper ventilation system to keep the air within the confined area well ventilated.

當新界西堆填區擴展計劃運作時，為了盡量減少可能產生的堆填區沼氣危險，工地辦事處應加高至與地面至少有 500 毫米間距，並須設有適當通風系統，保持密閉區域內的空氣流通。

3. Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Requirements

環境監察及審核（環監）規定

3.1 The EM&A programme shall be implemented in accordance with the procedures and requirements



as set out in the approved EM&A Manual. Any changes to the EM&A requirements or programme shall be justified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the relevant requirements set out in the EM&A Manual and shall seek the prior approval from the Director before implementation.

環監計劃須按照核准環監手冊所載程序及規定執行。環監規定或計劃如有更改，須由環境小組組長提出充分理由，並由獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊所載的相關規定，並須事先獲署長批准才可執行。

- 3.2 Four hard copies and one electronic copy of the Baseline Monitoring Report, shall be submitted to the Director at least one month before the commencement of decommissioning of the Project. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as complying with the relevant requirements as set out in the approved EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the submission shall be provided upon request by the Director.

在工程項目的解除運作工程展開前，須至少提早 1 個月向署長提交基線監測報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本。提交文件須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准環監手冊所載的相關規定，才可提交署長。如署長要求，則須提交文件的額外複本。

- 3.3 Four hard copies and one electronic copy of the monthly EM&A Reports shall be submitted to the Director within two weeks after the end of the reporting month. The monthly EM&A Reports shall include a summary of all non-compliance with the recommendations in the EIA Report or this Permit. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as complying with the relevant requirements as set out in sections in the approved EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the submission shall be provided upon request by the Director.

在提交報告的月份結束後 2 星期內，須向署長提交每月環監報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本。每月環監報告須包括各種不符合環評報告所載建議或本許可證情況的摘要。有關的報告須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明符合核准環監手冊各節所載的相關規定，才可提交署長。如署長要求，則須提交文件的額外複本。

- 3.4 All environmental monitoring and audit results submitted under this Permit shall be true, valid and correct.

根據本許可證提交的所有環境監察及審核結果，均須有效及真實無誤。

- 3.5 Any necessary remedial measures and actions as described in the approved EM&A Manual shall be fully and properly carried out, in accordance with the time frame(s) set out in the approved EM&A Manual, or as agreed by the Director.

核准環監手冊所說明的任何必需的補救措施及行動，必須按照核准環監手冊所載或署長同意的時限徹底及妥善執行。

4. **Electronic Reporting of EM&A Information**

環監資料的電子匯報

- 4.1 To facilitate public inspection of the Baseline Monitoring Report and the monthly EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in the Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 4.0 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies as described in Conditions 3.2 and 3.3 of this Permit. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF format



unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hard copies.

為方便公眾透過環評條例互聯網網站及在環評條例登記冊辦事處查閱基線監測報告及每月環監報告，以超文本標示語言 (HTML) (第 4.0 或較後版本) 及便攜式文件格式 (PDF) (第 4.0 或較後版本) 製作的這些報告的電子版本，除非另獲署長同意，須與本許可證上文條件第 3.2 及 3.3 項所說明的硬複本同時提交。關於 HTML 的版本方面，可與這些報告各節及小節作出超文本連結的目錄須在文件開端加入。報告內各類圖表須在載有相關資料的正文內作出超文本連結。除非另獲署長同意，報告內所有圖形均須以交錯存取的 GIF 格式制定。報告的電子版本內容，必須與硬複本的內容一致。

Notes :
註：

1. This Permit consists of three parts, namely, PART A (Main Permit), PART B (Description of Designated Project) and PART C (Permit Conditions). Any person relying on this permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the Ordinance, and the following notes are for general information only.

本許可證共有3部，即A部 (許可證主要部分)；B部 (指定工程項目的說明) 及C部 (許可證條件)。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。
2. If there is a breach of any conditions of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.

如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境局局長的同意後可勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (the "Ordinance") to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.

許可證持有人可根據環評條例第13條的規定向署長申請更改本許可證的條件。許可證持有人須把經修改的許可證替換在工程項目工地內展示的原有許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the Project may, before he assumes responsibility of the Project, apply under Section 12 of the Ordinance to the Director for a further environmental permit.

承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第12條的規定向署長申請新的環境許可證。
5. Under Section 14 of the Ordinance, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.

根據環評條例第14條的規定，署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。
6. If this Permit is cancelled or surrendered during decommissioning of the Project, another



environmental permit must be obtained under the Ordinance before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the Ordinance to decommission a designated project listed in Part II of Schedule 2 of the Ordinance without a valid environmental permit.

如果本許可證在工程項目解除運作期間取消或交回，則在繼續進行工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下解除環評條例附表2第II部所列明的指定工程項目的運作，即屬犯罪。

7. Any person who decommissions the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the Ordinance, is liable: -
- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$ 2 million and to imprisonment for 6 months;
 - (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$ 5 million and to imprisonment for 2 years;
 - (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
 - (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
 - (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$ 10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.

如任何人在違反本許可證的條件下解除工程項目的運作，根據環評條例，即屬犯罪-

- (i) 一經循公訴程序首次定罪，可處罰款200萬元及監禁6個月；
- (ii) 一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款500萬元及監禁2年；
- (iii) 一經循簡易程序首次定罪，可處第6級罰款及監禁6個月；
- (iv) 一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款100萬元及監禁1年；及
- (v) 在任何情況下如該罪行屬連續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行連續的每一天另處罰款10,000元。

8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

許可證持有人可在接獲本許可證後30天內，根據環評條例第17條就本許可證的任何條件提出上訴。

9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIA Ordinance for details and seek independent legal advice.

上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

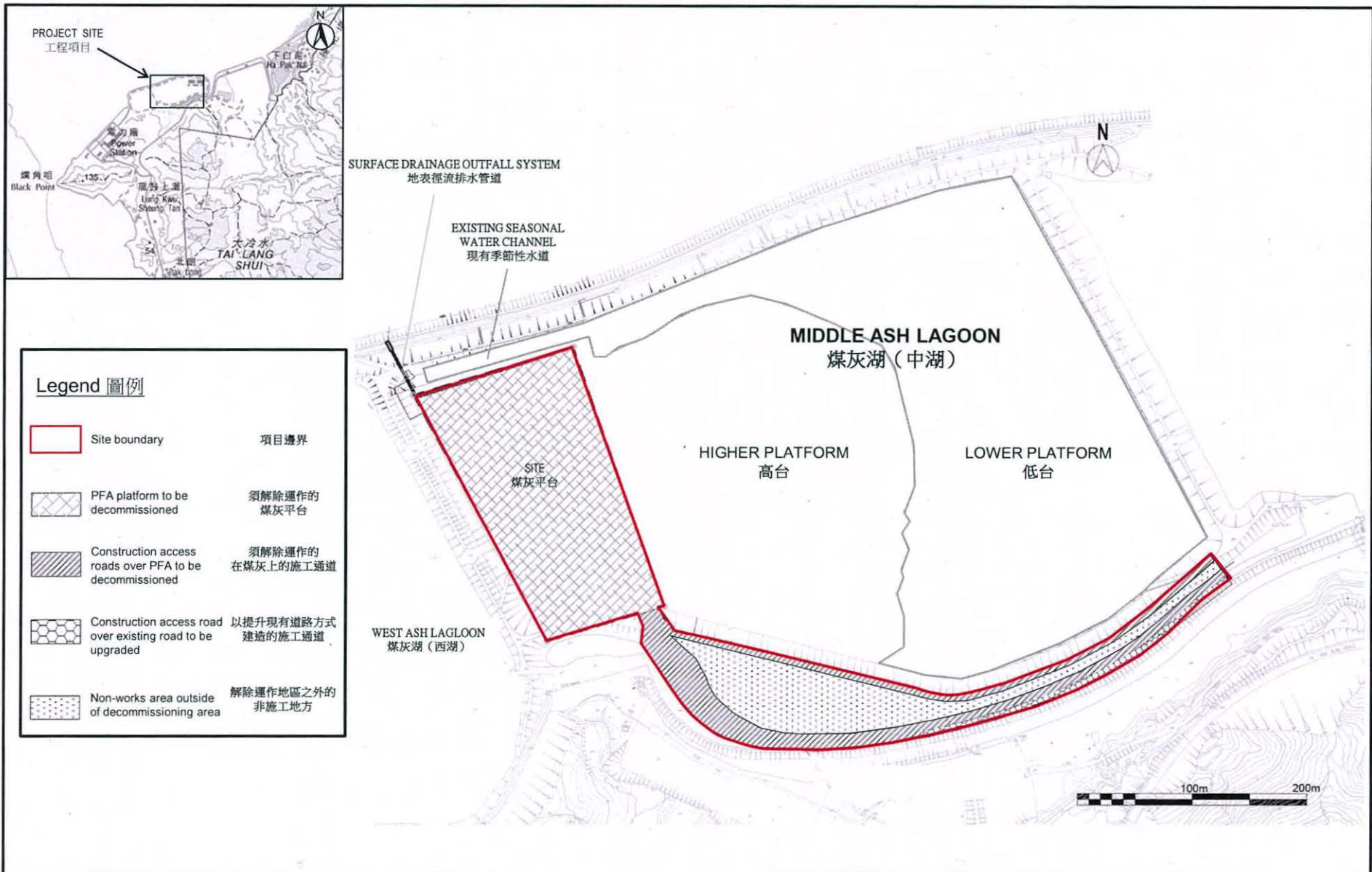
10. Occupational health and safety issues are governed by Occupational Safety and Health Ordinance (Cap. 509) and Factories and Industries Undertaking Ordinances (Cap. 59). The Permit Holder is advised to contact Labour Departments for requirements relating to occupational safety and health issues.

職業安全及健康問題是由《職業安全及健康條例》（第509章）及《工廠及工業經營條例》（第59章）管轄。如欲了解與職業安全及健康問題有關的規定，許可證持有人應與勞工處聯絡。

Environmental Permit No. FEP-01/497/2015

環境許可證編號 FEP-01/497/2015





Decommissioning of West Portion of the Middle Ash Lagoon at Tsang Tsui, Tuen Mun - Site Location of the Project
 屯門曾咀煤灰湖（中湖）西面部分的解除運作工程 - 工程項目的位置圖

Figure 1
 圖1

Environmental Permit No. : FEP-01/497/2015
 環境許可證編號 : FEP-01/497/2015

